

# ホームステイ同意書

## 홈스테이 동의서

以下、私、\_\_\_\_\_ ゲストを丙、(ホストファミリー)を甲、株式会社ネクステージ ホームステイ イン ジャパンを乙、とします。丙は、乙の手配による甲の家に滞在している間は、以下の条件に同意いたします。乙はあくまでも甲と丙の仲介を努めますが、どちらの代わりあるいは代表としては務めません。乙は明示的にも黙示的にも、一切金銭的な保証に責任を負わず、本同意書に明示的に定めるもの以外の他のいかなる保証もしません。乙はまた、本同意書に明示的に定めるもの以外に、いかなる金銭的または他の責任を負いません。

이하, 저, \_\_\_\_\_ 숙박인을 丙으로, (호스트패밀리)를 甲으로, 주식회사 넥스테이지 홈스테이인재팬을 乙로 합니다. 丙은 乙의 수배에 의한 甲의 집에 체재하고 있는 동안에는 아래의 조건에 동의합니다. 乙은 어디까지나 甲과 丙의 중개를 맡고 있지만, 어느 쪽의 대리 또는 대표로서는 활동하지 않습니다. 乙은 명시적 및 묵시적으로 일절 금전적인 보증에 책임을 지지 않고, 본 동의서에 명시적으로 정하는 것 이외의 다른 어떠한 보증도 하지 않습니다. 乙은 또한 이 동의서에 명시적으로 정하는 것 이외에 어떤 금전적 또는 다른 책임을 지지 않습니다.

### ▶ ホームステイについて

#### 홈스테이에 대하여

以下の内容をよく読み、本書記載のすべての条件を理解、同意した上でホームステイ同意書(以下「同意書」といいます。)に署名して下さい。

이하의 내용을 잘 읽고 본 서류에 기재된 모든 조건을 이해 및 동의한 후에 홈스테이 동의서(이하“동의서”라고 합니다.)에 서명해 주시기 바랍니다.

#### 1. 条件について 조건에 대하여

- (1) 申込者には個別の部屋が提供されます。  
신청자에게 개별방이 제공됩니다.
- (2) 風呂・トイレなどはホストファミリーと共有して頂きます。  
목욕과 화장실 등은 호스트 패밀리와 공유합니다.
- (3) ベッド、または布団が用意されます。一般的な日本の寝具は身長 190cm、体重 100kg 位までを想定して作られています。寝具の準備のためにも申込書に身長、体重をご記入下さい。  
침대 또는 이불이 준비됩니다. 일반적인 일본 침구는 신장(키) 190cm、체중 100kg 정도를 상정하여 만들고 있습니다. 침구의 준비를 위해서 신청서에 신장(키) 체중을 기입해 주시기 바랍니다.
- (4) 食事は、プランに応じた食事が用意されます。  
식사는 계획에 따른 식사가 준비됩니다

- (5) 電話代やクリーニング、日用品、嗜好品の費用、その他本同意書に明示的に記載のない費用は、丙の個人負担となります。  
전화비나 세탁, 일용품, 기호품의 비용, 기타 본 동의서에 명시적으로 기재가 없는 비용은 丙의 개인 부담입니다.
- (6) 食費のほか、光熱費、水道代はホームステイ代金に含まれます。  
식비 외, 광열비, 수도 요금은 홈스테이 대금에 포함됩니다.
- (7) 丙は、ホストファミリーの家庭内ルールを遵守して下さい。  
丙은, 호스트 패밀리의 가정 내 규칙을 준수해 주세요.

## 2. ホームステイの申込・変更・キャンセル規定について 홈스테이 신청, 변경, 취소 규정에 대하여

### ホームステイの申込の手続と申込成立時期について

ホームステイの申込は、申込書が乙に到着し、乙が申込の受理の通知を書面又は電子メールで発した時点で成立するものとし、丙が乙に対しホームステイ代金をすでに支払ったか否かにはかかわらないものとします。申込成立後は、キャンセルポリシーに関する以下の規定が適用されるものとします。

### 홈스테이 신청 절차 신청 성립 시기

홈스테이 신청은 신청서가 乙에 도착해 乙이 신청의 수리의 통지를 서면 또는 전자 메일로 발송한 시점에 성립하며, 丙이 乙에 대한 홈스테이 대금을 이미 지불했는지에 대한 여부에 상관하지 않습니다. 신청 성립 후, 취소에 관해서는 정해진 규정을 적용합니다.

### キャンセル料金について

ホストファミリー情報の受領後のキャンセルの場合は、ホームステイ手配料金は返金いたしません。また丙は、キャンセルの時期に応じ、下表のとおりキャンセル料を支払うものとします。  
入居日の変更があり、更にキャンセルする場合は初回に申込をした入居日をもとにキャンセルポリシーを適用します。

区分	キャンセル料
ホームステイ開始日の30日～15日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の20%
ホームステイ開始日の14日～8日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の30%
ホームステイ開始日の7日～3日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の40%
ホームステイ開始日の2日～1日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の50%
ホームステイ開始日にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の100%

### 취소 요금에 대하여

호스트 패밀리 정보를 수령한 이후 취소할 경우는 홈스테이 수배 요금은 환불하지 않습니다. 또한 丙은 취소 시기에 따라 아래 표대로 취소 요금을 지불해야 합니다.  
입주 날의 변경이 있거나, 재차 취소를 하는 경우는 첫 번째 신청을 한 입주일을 기준으로 취소 규정을 적용합니다.

구분	취소 요금
홈스테이 프로그램 개시일 30일 ~ 15일전에 취소	홈스테이 대금 전액(총 기간 분)의 20%
홈스테이 프로그램 개시일 14일 ~ 8일 전에 취소	홈스테이 대금 전액(총 기간 분)의 30%
홈스테이 프로그램 개시일 7일 ~ 3일 전에 취소	홈스테이 대금 전액(총 기간 분)의 40%
홈스테이 프로그램 개시일 2일 ~ 1일 전에 취소	홈스테이 대금 전액(총 기간 분)의 50%
홈스테이 프로그램 개시일 당일 취소	홈스테이 대금 전액(총 기간 분)의 100%

申込み後の変更（予約期間または食事回数の変更）について

入居日の変更かつ予約期間の変更の場合は初回到申込した入居日をもとにキャンセルポリシーを適用するものとします。また丙は、変更申し出の時期に応じ、下表のとおり変更手数料を支払うものとします。食事の回数が減少する場合、ホームステイ期間の長短に関わらず、その差額に①の表の変更手数料欄の百分率を乗じたものが、変更手数料となります。

①ホームステイの予約期間が 29泊以内の場合

区分	変更手数料
ホームステイ開始日の 30 日前から 7 日前に変更する場合	・変更手数料 10,000 円+消費税 ・キャンセルする泊数の 50%
ホームステイ開始日の 6 日前から 1 日前に変更する場合	・変更手数料 10,000 円+消費税 ・キャンセルする泊数の 80%
ホームステイ開始の当日以降に変更する場合	・変更手数料 10,000 円+消費税 ・キャンセルする泊数の 100%

②ホームステイの予約期間が 30泊以上の場合

区分	変更手数料
ホームステイ開始日の 30 日前から 7 日前に変更する場合	・変更手数料 10,000 円+消費税 ・キャンセルする泊数のうち 15 泊分の代金
ホームステイ開始日の 6 日前から 1 日前に変更する場合	・変更手数料 10,000 円+消費税 ・キャンセルする泊数のうち 24 泊分の代金
ホームステイ開始の当日以降に変更する場合	・変更手数料 10,000 円+消費税 ・キャンセルする泊数のうち 30 泊分の代金

※1 ホームステイ期間を延長する場合または食事回数が増加する場合は、差額分を追加でお支払頂き、変更手数料は必要ありません。

※2 ホームステイ開始後に食事の回数を減らす場合は、その差額はお返しいたします。(ただし申し出のあった日から 30 日目以降の食事代に限ります)

※3 これらの変更により他のホストファミリーアレンジが必要な場合は別途ホームステイ手配料金を頂きます。

신청 이후의 변경 (예약시간 또는 식사횟수의 변경)에 관하여

입주일 또는 예약기간을 변경할 경우에는 처음 신청한 입주일을 기준으로 계약 취소 규정을 적용합니다. 또한, 변경 신청의 시기에 따라 아래의 표와 같은 변경수수료가 발생합니다.

식사 횟수를 줄이는 경우, 홈스테이 기간에 상관없이 발생한 차액에 표 ①, 변경수수료란의 백분율을 적용한 것이 변경수수료가 됩니다.

1: 홈스테이의 예약 기간이 29일 이내의 경우

구분	변경 수수료
홈스테이 프로그램 개시일 30일 ~ 7일전에 변경하는 경우	・변경수수료 10,000 엔 + 소비세 ・취소한 숙박 일수의 50%
홈스테이 프로그램 개시일 6일 ~ 1일전에 변경하는 경우	・변경수수료 10,000 엔 + 소비세 ・취소한 숙박 일수의 80%

홈스테이 개시일 당일 이후에 변경하는 경우	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 변경수수료 10,000 엔 + 소비세</li> <li>• 취소한 숙박 일수의 100%</li> </ul>
-------------------------	---

2: 홈스테이의 예약 기간이 30 박 이상인 경우

구분	변경 수수료
홈스테이 프로그램 개시일 30 일 ~ 7 일전에 변경하는 경우	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 변경수수료 10,000 엔 + 소비세</li> <li>• 취소한 숙박 일수 중의 15 박분의 대금</li> </ul>
홈스테이 프로그램 개시일 6 일 ~ 1 일전에 변경하는 경우	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 변경수수료 10,000 엔 + 소비세</li> <li>• 취소한 숙박 일수 중의 24 박분의 대금</li> </ul>
홈스테이 개시일 당일 이후에 변경하는 경우	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 변경수수료 10,000 엔 + 소비세</li> <li>• 취소한 숙박 일수 중의 30 박분의 대금</li> </ul>

\*1 홈스테이 기간 또는 식사 횟수를 늘리는 경우, 그 차액을 별도의 수수료 없이 지불하시면 됩니다.

\*2 홈스테이 개시 후, 식사횟수를 줄이는 경우, 그 차액을 반환해드립니다. (단, 변경을 신청한 날로부터 30 일 이후의 식대에 한합니다.)

\*3 변경에 의해 타 호스트 패밀리와의 재배치가 필요한 경우, 홈스테이 절차수수료를 별도로 합니다.

申込み後の変更 (入居日の変更) について

ファミリー情報提示後に入居日の変更がある場合で他のホストファミリーアレンジが必要な場合は別途ホームステイ手配料金をいただきます。

신청 후의 변경(입주 날의 변경)에 대하여

패밀리 정보 제시 이후 입주일의 변경이 있는 경우, 다른 호스트 취소 규정이 필요하다면 별도 홈스테이 수배 요금을 부과합니다.

**追加プログラム (家庭料理・茶道・空手・華道・書道・空港送迎等) 及びパッケージプログラム (Cool Japan Program・Go Japan Program・Anime, Manga & Gaming in Japan Program) のキャンセル規定**

追加プログラム及びパッケージプログラムのキャンセルについて、丙は、キャンセルの時期に応じ、下表のとおりキャンセル料を支払うものとします。

区分	取消料
1. プログラム開始日の30日～15日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の20%
2. プログラム開始日の14日～8日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の30%
3. プログラム開始日の7日～3日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の40%
4. プログラム開始日の2日～1日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の50%
5. プログラム開始日にあたる日に解除する場合	プログラム代金の100%

**추가 프로그램(가정 요리·다도·공수·꽃꽂이·서도·공항 송영 등) 및 패키지 프로그램 (Cool Japan Program・Go Japan Program・Anime, Manga & Gaming in Japan Program) 의 취소 규정**

추가 프로그램 및 패키지 프로그램의 취소에 대하여 丙은 취소 시기에 따라 아래 표대로 취소 요금을 지불해야 합니다.

구분	취소요금
1, 프로그램 개시일로부터 30 일 ~ 15 일 전에 해당하는 날에 해제(취소)하는 경우	프로그램 대금의 20%

2, 프로그램 게시일로부터 14일 ~ 8일 전에 해당하는 날에 해제(취소)하는 경우	프로그램 대금의 30%
3, 프로그램 게시일로부터 7일 ~ 3일 전에 해당하는 날에 해제(취소)하는 경우	프로그램 대금의 40%
4, 프로그램 게시일로부터 2일 ~ 1일 전에 해당하는 날에 해제(취소)하는 경우	프로그램 대금의 50%
5, 프로그램 게시일 당일 해제(취소)하는 경우	프로그램 대금의 100%

## ▶ 丙 (ゲスト) の責任

### 丙(게스트)의 책임

- 1-1 丙は外泊、食事を摂らない場合は、甲と決めた適度な時間において事前に伝えます。  
丙은 외박, 식사를 섭취하지 않는 경우는 甲과 약속한 적당한 시간에 미리 알려야 합니다.
- 1-2 丙は、常に連絡先を甲と乙に知らせます。また外泊する際は緊急時に備えて甲に緊急連絡先を知らせておきます。  
丙은 항상 연락처를 甲과 乙에 알려야 합니다. 또한 외박할 때는 만일을 대비하여 甲에 긴급 연락처를 알려주어야 합니다.
- 1-3 滞在中、丙がこの同意書または2-4項に定める規則に反することを起こした際、ホームステイの申込書に不正確な内容を記入した場合、あるいは丙が引き起こした問題を双方で円満な解決ができない事態が生じた場合、甲は1週間後の立ち退きを通告できます。この場合、丙は当該通知後1週間以内に自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去します。  
체류 중, 丙이 이 동의서 또는 2-4 항에 정하는 규칙을 위반할 경우, 홈스테이 신청서에 부정확한 내용을 기입할 경우, 丙이 일으킨 문제를 모두 원만한 해결을 할 수 없는 상황이 발생할 경우 등 甲은 1주일 후의 퇴거를 통지할 수 있습니다. 이 경우 丙은 해당 통지 후 1주일 이내에 자신의 물건을 챙기고 甲의 주거에서 퇴거해야 합니다.
- 1-4 丙がホームステイ当初の契約期間より早く去る場合、甲に事前に知らせます。この場合、甲および乙は、丙が既に支払ったホームステイ手配代金およびホームステイ代金を返還する義務を負いません。また、丙はホームステイ代金の支払義務を引き続き負うものとします。  
丙가 홈스테이 당초 계약 기간보다 빨리 떠날 경우, 甲에 사전에 알려야 합니다. 이 경우, 甲과 乙은 丙이 이미 지불한 홈스테이 수배 대금 및 홈스테이 대금을 반환할 의무를 지지 않습니다. 또한 丙은 기존에 예약한 홈스테이 대금의 지불 의무가 있습니다.
- 1-5 丙は貴重品、持ち物全て、責任をもって自分で管理します。もし滞在中に災害や盗難、紛失にあった場合、甲や乙に責任は問わないことに同意します。  
丙은 귀중품, 소지품 모두 책임 지고 스스로 관리합니다. 만약에 체재 중에 재해, 도난, 분실에 있었을 경우, 甲과 乙에게 책임을 묻지 않기로 동의합니다.
- 1-6 丙は以下の行為は行いません。  
병은 이하의 행위는 행하지 않습니다.
- (i) 丙の部屋又は甲の住居の他の場所において、第三者を宿泊させること、または同居させること  
(i) 丙의 방 또는 甲의 주거의 다른 장소에서 제3자를 숙박시키거나 동거하는 것
- (ii) 甲の住居又は敷地に危険物もしくは超重量物を持ち込むこと

(ii) 甲의 주거 또는 부지에 위험물이나 초중량물을 반입하는 것.

(iii) 大きな騒音を出し、不快な匂いを出し、深夜もしくは早朝に騒音を出し、その他甲もしくは近所に迷惑を及ぼすこと

(iii) 큰 소음 또는 불쾌한 냄새를 일으키거나, 심야 혹은 새벽에 소음을 내고 기타 갑 또는 근처에 폐를 끼치는 일

1-7 丙は自己負担で海外旅行、医療保険に加入します。ホームステイ滞在中に起こる怪我、病気、入院、治療などに対して甲と乙は責任を負いません。

丙은 본인 부담으로 여행 및 의료 보험에 가입해야 합니다. 홈스테이에 체재 중에 입는 부상과 질병, 입원, 치료 등에 대하여 甲과 乙은 책임을 지지 않습니다.

1-8 原則として丙はホームステイ初日と最終日のホームステイ間の移動、その他の移動の際交通手段を自分で取り計らいます。ホームステイ先の変更による移動の費用(荷物の郵送・交通費)は丙の負担になります。

원칙적으로 丙은 홈스테이 첫날과 마지막 날의 홈스테이 간의 이동, 기타 이동 시 교통 수단을 스스로 해결해야 합니다. 홈스테이 장소 변경에 의한 이동 비용(짐의 우송·교통비)은 丙의 부담입니다.

1-9 入院、医師の治療、治療のための交通費などについては、丙が全額自己負担いたします。

입원, 의사의 치료, 치료를 위한 교통비 등에 대해서는 丙가 전액 스스로 부담합니다.

1-10 甲は、ホームステイに関連して丙が被った事故、損害や怪我、紛失物に対しては、故意または重過失がない限り責任を負いません。丙は、丙、丙の友人または丙の部屋への訪問者が原因で生じた損害については、甲、現地受け入れ機関ならびに乙に弁済いたします。乙は、これらの点について、丙のために、または丙に代わって責任を負うことはありません。

甲은 홈스테이와 관련하여 丙가 입은 사고 손해와 상처, 분실물에 대해서는 고의 또는 중과실이 없는 한 책임을 지지 않습니다. 丙은, 丙, 丙의 친구 또는 丙의 방 방문자가 원인으로 생긴 손해에 대해서는 甲, 현지 수납 기관 및 乙에게 변제해야 합니다. 乙은 이러한 점에 대해서 丙 대신 책임지는 일은 없습니다.

1-11 丙はホームステイ先に複数の部屋がある場合、他の部屋に丙と母国語が異なるゲストが滞在することに同意いたします。

丙은 홈스테이 장소에 복수의 방이 있는 경우, 다른 방에 丙과 모국어가 다른 게스트가 체류하는 것에 동의합니다.

1-12 丙がホームステイ期間を契約期間より延長することを希望する場合、丙は乙に延長が可能であるかどうか確認し、乙を通して延長の申込をしなければなりません。もし下記申込期限までに当該延長の申込がない場合、又は延長の申込が認められなかった場合は、契約通りにホームステイを終了するものとみなします。この場合、丙は、ただちに自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去するものとし、終了後の丙による無断滞留については、乙は何ら責任を負いません。延長を希望する場合は少なくとも1ヶ月前には当該申込をする必要が有ります。

丙가 홈스테이 기간을 계약 기간보다 연장하는 것을 희망 할 경우, 丙은 乙에 연장이 가능한지 확인하고, 乙을 통해 연장 신청을 해야 합니다. 만약 다음 신청 기한까지 해당 연장 신청이 없는 경우 또는 연장 신청이 받아들여지지 않은 경우는 계약대로 홈스테이를 종료하는 것으로 간주합니다. 이 경우 丙은 바로 자기 물건을 철거하고 갑의 주거에서 퇴거하며 종료 후의 丙에 의한 불법 체류에 대해서는 乙은 아무런 책임을 지지 않습니다. 연장을 희망하는 경우는 적어도 1 개월 전에는 해당 신청을 해야 합니다.

## ▶ 相互の責任

### 상호의 책임

2-1 甲は普段の家庭内の規定で、丙の食事プランの食事を提供します。もし丙が外出する場合などで、食事を取らない場合は、前もってホストファミリーに知らせます。食事を取らなくてもその弁償はないことを承知します。甲が外出する際は、丙用に食事を用意しておきます。上記の丙の食事プラン以外の食料品、あるいは普段甲が購入しない食料品は丙の自己負担及び自己責任で購入し、消費するものとします。

甲은 평소 가정 내의 규정으로써 丙의 식사 계획의 식사를 제공합니다. 만약 丙이 외출하는 경우 등에서 식사를 취하지 않을 경우는 미리 호스트 패밀리에 알려야 합니다. 식사를 취하지 않아도 그 보상은 없습니다. 甲이 외출할 때는 丙을 위한 식사를 준비해 두어야 합니다. 위의 丙의 식사 계획 이외의 식료품, 혹은 평소 甲이 구입하지 않는 식료품은 丙의 자기 부담 및 책임으로 구입하고 소비합니다.

2-2 正当な理由がない限り甲は定期的にタオル、シーツ類を丙に与えます。定期的に適度にお風呂の使用時間を丙に確保します。

정당한 이유가 없는 한 갑은 정기적으로 수건 및 시트류를 丙에 전달해야 합니다. 정기적으로 적당한 목욕 사용 시간을 丙에게 제공합니다.

2-3 甲は、丙に子供の世話や家事手伝いを強制しません。自分の使用する場所（自分の部屋やお風呂の使用後）は責任をもって整理整頓をし、きれいに保ちます。

甲은 丙에게 자녀 맡기기 또는 집안 일을 강제하지 않습니다. 자신이 사용하는 장소(자신의 방과 욕실 사용 후)는 스스로 책임을 지고 정리 정돈을 하고 깨끗이 유지해야 합니다.

2-4 甲は自己が必要であると考えられる場合、文書にして家庭内の規則（食事の時間、門限、電話、お風呂の使用制限、ごみの分別方法、洗濯機の使用方法等）を明確にすることができます。丙は甲の規則に従います。規則の内容は甲の家族と原則として同等でなければならず、この同意書に反する内容は認めません。もし同意書に反する場合はこの同意書に基づいて問題などに対処します。

甲은 자기가 필요하다고 생각할 경우, 문서화하여 가정 내의 규칙(식사 시간, 귀가 시간, 전화, 욕실 사용 제한, 쓰레기 분리 방법, 세탁기의 사용 방법 등)을 명확히 할 수 있습니다. 丙은 甲의 규칙을 따라야 합니다. 규칙의 내용은 甲의 가족과 원칙으로써 동등하지 않으면 안 되고, 이 동의서에 반(反)하는 내용은 없습니다. 만약 동의서를 위반하는 경우는 이 동의서에 따라 문제 등을 대처합니다.

2-5 甲は丙に、本契約において特に定めがあるもの以外の費用（洗濯、ガス、電気、お湯の使用代金等）を請求しません。丙は長電話や長風呂をしないように心がけます。また国際電話・長距離電話については事前の甲の許可を要し、かつその使用料の支払いは甲との同意の上で決められた通りに取り扱います。このことに関して乙は一切責任を負えません。また甲は契約の範囲外でかかる費用（丙が好んでする娯楽や甲が休日にするレクリエーション等に加わる分）は負担しません。食事を外でとる場合の丙の費用は甲と丙が合意するところによります。万が一丙が滞在中に発生するかもしれない不祥事に備え、保険に加入するのは丙の責任です。

甲은 丙에, 본 계약에 대해 특히 규정이 있는 것 이외의 비용(빨래, 가스, 전기, 물의 사용 대금 등)을 청구하지 않습니다. 丙은 긴 전화나 긴 목욕을 하지 않으려고 노력할 필요가 있습니다. 또한 국제 전화·장거리 전화에 대해서는 사전의 甲의 허가를 요하고 그 사용료

지불은 甲과 동의 위에서 정해진 대로 처리합니다. 이 일에 대해서 乙은 일절 책임을 지지 않습니다. 甲은 계약의 범위 밖에서 드는 비용(丙이 즐겨 하는 오락과 甲에서 공휴일이 레크리에이션 등에 가담하는 분)은 부담하지 않습니다. 식사를 밖에서 취하는 경우의 丙의 비용은 甲과 丙이 합의하는 데 따릅니다. 만일 丙이 체류 중에 발생할지도 모를 불상사에 대비해 보험에 가입하는 것은 丙의 책임입니다.

2-6 甲、丙は、双方互いのプライバシーを尊重しなければなりません。丙は甲の寝室、浴室、その他甲が立ち入りを禁止した場所に無断で入りません。甲は丙が留守の間、丙の部屋に無断で入りません。ただし、火事、地震、漏水、不法侵入者、その他これに類する事象など緊急時には、安全上の理由から立ち入ることができるものとします。

甲과 丙은 쌍방 서로의 개인사를 존중해야 합니다. 丙은 甲의 침실, 욕실, 기타 甲이 출입을 금지한 장소에 무단으로 들어가서는 안 됩니다. 甲은 丙이 없는 동안, 丙의 방에 무단으로 들어가서는 안 됩니다. 다만, 화재, 지진, 누수, 불법 침입자 기타 이와 비슷한 현상 등 긴급 시에는 안전상의 이유로 들어갈 수 있습니다.

2-7 甲、丙は、双方の間において困難などが生じ解決できない場合、第三者ではなく乙に連絡します。乙は、甲と丙がこれらトラブルを解決できるよう援助する点で合理的な努力を払うものとします。

甲과 丙은 양측 사이에서 어려움이나 문제 등이 생겼을 때 해결하지 못할 경우 제3자가 아니라 乙에게 연락해야 합니다. 乙은 甲과 丙이 그들의 문제를 해결하는 데 합리적인 노력을 기울이도록 합니다.

## ▶ 乙 (ネクステージ) の責任・免責

### 乙(넥스테이지) 책임. 면책

3-1 乙は、ホームステイ先を紹介し甲と丙の仲介を務めます。ホームステイは甲と丙の双方合意に基づく取決めであり、甲と丙の間では、相互に直接に権利を有し義務を負うものとし、相互の不和、問題、争いは甲と丙との間で解決するものとします。乙は、甲丙間の権利義務(義務の不履行を含みます。)について責任を負わず、甲丙間の不和・争いの解決について何らの義務も負いません。

乙은 홈스테이 장소를 소개하여 甲과 丙의 중개를 맡습니다. 홈스테이는 甲과 丙의 쌍방 합의에 따라 결정되며, 甲과 丙 사이에서는 서로 직접 권리를 행하는 의무를 지며, 상호의 불화 문제, 싸움은 甲과 丙 사이에서 해결합니다. 乙은 甲과 丙사이의 권리 의무(의무의 불이행을 포함)에 대해 책임을 지지 않고, 甲과 丙 사이의 불화 분쟁의 해결에 대해 아무런 의무도 지지 않습니다.

3-2 乙は、丙に関して生じた事故や怪我、紛失物に対して責任を負いません。丙、丙の友人または丙の部屋への訪問者が原因で生じた損害については、丙が甲ならびに乙に弁済いたします。乙は、これらの点について、丙のために、または丙に代わって責任を負うことはありません。

乙은 丙에 관하여 생긴 사고나 상처, 분실물에 대한 책임을 지지 않습니다. 丙, 丙의 친구 또는 丙의 방 방문자가 원인으로 생긴 손해에 대해서는, 丙이 甲 및 乙에게 변제합니다. 乙은 이러한 점에 대하여 丙 대신 아무런 책임도 지지 않습니다.

3-3 乙は甲と丙に緊急時と問い合わせ用に連絡可能の電話番号をお知らせします。また、丙が記入したホームステイの申込書を甲に提供します。

乙은 甲과 丙에 긴급 시와 문의용으로 연락 가능 전화 번호를 알려야 합니다. 또한 丙이 기입한 홈스테이의 신청서를 甲에 제공합니다.



3-4 乙はホームステイの開始日前と以降の甲、あるいは丙によるホームステイ取り消しについては、理由又は原因を問わず一切責任を負いません。甲、丙がホームステイを取り消す場合、新たな甲を丙に紹介するよう務めます。キャンセルに関する乙の責任は本項 3-4 に定めるものに限られ、乙は金銭補償を含むそれ以外の責任を何ら負いません。

乙은 홈스테이의 개시일 전과 이후 甲 또는 丙을 통한 홈스테이 취소에 대해서는 이유 또는 원인을 불문하고 일체 책임을 지지 않습니다. 甲과 丙이 홈스테이를 취소할 경우, 새로운 甲을 丙에게 소개하도록 합니다. 취소에 관한 乙의 책임은 본 항 3-4 에 정하는 것으로 한정되어 乙은 금전 보상을 포함 그 이외의 아무런 책임도 지지 않습니다.

## ▶ ホームステイの早期終了・不可抗力・秘密保持

### 홈스테이의 조기 종료·불가항력·비밀 유지

4-1 以下の事由が生じた場合、乙が丙に書面で通知することにより、ホームステイ期間を早期に終了させることができるものとします。この場合、丙は、ただちに自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去します。

이하의 사유가 생겼을 경우, 乙이 丙에 서면으로 통지함으로써, 홈스테이 기간을 조기에 끝낼 수 있습니다. 이 경우 丙은 바로 자기 물건을 철거하고 丙의 주거에서 퇴거해야 합니다.

(i) 丙が、この同意書（乙への支払いを含む）または2-4項に定める規則に反することを起こし、1週間の期間を置いて書面または電子メールで通知するも是正されない場合

(i) 丙이 이 동의서(乙에게의 지불을 포함) 또는 2-4 항에 정하는 규칙에 어긋남을 일으켜 1주일의 기간을 두고 서면 또는 전자 메일로 통지했음에도 시정되지 않는 경우

(ii) 丙が、ホームステイの申込書に不正確または真実に反する内容を記入した場合

(ii) 丙이 홈스테이의 신청서에 부정확하거나 진실에 반(反)하는 내용을 기입한 경우

(iii) 丙が、丙が引き起こした問題を甲との間で円満な解決ができない場合

(iii) 丙이, 丙이 일으킨 문제를 甲과 잘 해결할 수 없는 경우.

(iv) 丙が、犯罪行為、または日本の法令、公の秩序、善良の風俗もしくは公衆の衛生に違反する行為を行った場合

(iv) 丙이 범죄 행위 또는 일본 법령, 공공 질서, 선량한 풍속 또는 공중 위생에 위반하는 행위를 행한 경우

4-2 ホームステイ期間の満了または終了の後、丙が所有物を残置した場合、所有権を放棄したものとみなします。この場合、甲は自己が適当と考える方法で当該所有物を処分することができるものとします。

홈스테이 기간의 만료 또는 종료 후, 丙이 소유물을 방치한 경우 소유권을 포기한 것으로 봅니다. 이 경우, 甲은 자기가 적당하다고 생각하는 방법에서 해당 소유물을 처분할 수 있습니다.

4-3 丙は、甲または乙の合理的な制御を超える事由によって、ホームステイの継続が不能となる場合があり、この場合甲及び乙は、丙に対し責任を負わないものとします。かかる事由には、天災地変、政府もしくは政府機関の行為、法律・規則・命令の遵守、火災、嵐、洪水、地震、津波、戦争（宣戦布告の有無を問わない）、反乱、革命、暴動、ストライキ、ロックアウト、疫病の蔓延、停電、極端なエネルギー若しくは資源の不足を含み、これらに限定されません。ホストファミリーに関する突然の重大

な疾病又は事故の発生（再発を含む）が生じ、他の適切なホストファミリーを見出すことができない場合、これは不可抗力とみなします。

丙은 甲 또는 乙의 합리적인 제어를 넘는 사유에 의해서 홈스테이의 지속이 불능이 되는 경우가 발생하면 甲과 乙은 丙에 대한 책임을 지지 않습니다. 이러한 사유에는 천재지변, 정부 또는 정부 기관의 행위, 법률·규칙·명령의 준수, 화재, 태풍, 홍수, 지진, 해일, 전쟁(선전포고 여부는 판단 기준에 포함하지 않음), 반란, 혁명, 폭동, 파업, 직장, 역병의 만연, 정전, 극단적인 에너지 또는 자원의 부족 등에 제한되지 않습니다. 호스트 패밀리에 관한 갑작스러운 중대한 질병 또는 사고 발생(재발을 포함)이 생겨 다른 적절한 호스트 패밀리를 찾지 못할 경우 이는 불가항력으로 간주합니다

4-4 丙は、甲に関するプライベートな若しくは秘密情報及び乙に関する秘密情報（以下これらをあわせ「秘密情報」といいます。）を秘密として保持するものとします。丙は、秘密情報をいかなる者にも開示しません。この義務は、理由を問わず、ホームステイ期間満了又は終了後も存続します。

丙은 甲에 관한 사적인 혹은 비밀 정보 및 乙에 관한 비밀 정보(이하 "비밀 정보"라고 호칭함)를 비밀로 유지합니다. 丙은 비밀 정보를 어떤 사람에게도 공개해서는 안 됩니다. 이 의무는 이유를 불문하고, 홈스테이 기간 만료 또는 종료 후에도 존속합니다.

## ➤ 雜則

### 잡칙

5-1 乙と丙との間の連絡は日本語または韓国語によるものとします。丙がそれ以外の言語で乙に連絡する場合、乙はこれに対して対応する義務を負わず、または対応の遅れについて責任を負いません。

乙과 丙 사이의 연락은 일본어 또는 한국어로 합니다. 丙가 다른 언어로 乙에게 연락하는 경우, 乙은 이것에 대해서 대응할 의무를 지지 않고, 또는 대응의 지연에 대해 책임을 지지 않습니다.

5-2 本同意書は日本語と韓国語で記載されていますが、日本文を公式な正文とし、韓国語に優先するものとします。両者に齟齬が生じる場合、あらゆる点で日本文によって解釈されます。

이 동의서는 일본어와 한국어로 기재되어 있지만 본 문서의 공식 언어는 일본어로 합니다. 만약 이 2개 언어간 차이가 발생할 경우 언제나 일본어 기준으로 해석하고 처리됩니다.

5-3 本同意書は、日本法を準拠法とし、日本法によって解釈されます。

이 동의서는 일본 법률을 준거법으로 두고, 일본법을 따릅니다.

5-4 本同意書の解釈もしくは有効性または乙と丙との間の権利および責任に関する見解の相違または紛争は、日本国東京にある日本商事仲裁協会に申し立てられ、日本商事仲裁協会の仲裁規則に従って行われるものとします。仲裁人は一人とし、仲裁手続は日本語で行うものとします。仲裁判断は最終的とし、両当事者を拘束するものとします。仲裁判断は、管轄権を有する裁判所で執行判決を得ることができます。

본 동의서의 해석이나 유효성 문제, 그리고 乙과 丙 사이의 권리 및 책임에 관한 견해의 차이 또는 분쟁은 일본 도쿄에 있는 일본 상사 중재 협회에서 협의 또는 일본 상사 중재 협회의 중재 규칙을 따릅니다. 중재인은 적합한 자격자가 일본어로 중재 절차를 실시합니다. 중재 판단은 최종적으로 당사자를 구속하는 것으로 합니다. 중재 판단은 관할권을 가진 법원에서 집행 판결을 얻을 수 있습니다.

## 個人情報<sup>1</sup>の取扱いについて

ネクステージホームステイインジャパンは、個人情報の取得、利用にあたっては、その利用目的を特定することとし、個人情報保護法に定められた場合を除き、以下に特定された利用目的、又はその達成に必要な若しくはこれに付随する目的の範囲を超えた個人情報の取扱いは致しません。

### 利用目的

ホームステイ手配、手配に付帯する一切の業務と連絡

### 개인 정보 취급에 대하여

넥스페이지 홈스테이 인 재팬은, 개인 정보의 취득, 이용에 관하여 그 이용 목적을 특정함으로써 개인 정보 보호 법에 정해진 경우를 제외하고, 이하에 특정 이용 목적, 또는 그 달성에 필요한 혹은 이것에 부수 하는 목적의 범위를 넘어선 개인 정보의 취급은 하지 않습니다.

### 이용목적

홈스테이 수배, 수배에 부대하는 일체의 업무와 연락

私は以上の同意書を読み、十分に理解し、前記規定および規則を契約に対して責任をもって守ることに同意します。

나는 위 내용의 동의서를 읽고 충분히 이해하였으며, 위에 쓰여진 규정 및 규칙 계약에 대해 책임을 지고 지키는 데 동의합니다

自筆のサイン : \_\_\_\_\_ 保護者のサイン : \_\_\_\_\_  
(자필 서명) (보호자 사인)

日付 : \_\_\_\_\_ 日付 : \_\_\_\_\_  
(날짜) 日/月/西暦年(일/월/연도) (날짜) 日/月/西暦年(일/월/연도)

株式会社ネクステージ ホームステイ イン ジャパン

〒101-0031 東京都千代田区東神田 2-10-13 日本ビル 2F TEL : 03-3866-0139 FAX : 03-3866-0138

주식회사 넥스페이지

〒101-0031 동경도 치요다구 히가시칸다 2-10-13 니혼빌 2층

전화: +81-(0)3-3866-0139 팩스: +81-(0)3-3866-0138